



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



TG/51/3

Original: German/allemand/deutsch

Date/Datum: 1977-11-17

INTERNATIONALER VERBAND
ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES
FOR THE CONDUCT OF TESTS
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DES CARACTERES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN
FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DER PRÜFUNG
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITÄT UND BESTÄNDIGKEIT

GOOSEBERRY
GROSEILLIER A MAQUEREAU
STACHELBEERE
(*Ribes uva-crispa* L.,
R. grossularia L.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/1, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/1, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/1 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

Technical Notes

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity, and quality the plant material required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that where the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. Recommended minimum quantities of plant material are:

4 well-grown plants with at least three good shoots.

The plants should be not more than two years old and visibly healthy, not lacking in vigor or affected by any important pest or disease.

2. The plant material must not have undergone any chemical treatment unless the competent authorities allow or request such treatment. If it has been treated chemically, full details of the treatment must be given.

3. The tests should be carried out under conditions ensuring normal growth. They should normally be conducted at one place.

4. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary, or to vary only slightly within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection. It is recommended that the competent authorities use the color of the fruit (characteristic 34) for grouping varieties.

5. To test homogeneity and stability, experience has shown that because gooseberries are vegetatively propagated, it is sufficient to determine whether the plant material supplied is uniform in the states of the characteristics to be used and that neither mutations nor mixtures have occurred.

6. To assess distinctness it is essential for the plants under test to bear a satisfactory crop of fruit for at least two growing periods.

Table of Characteristics

7. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics with their states, as given in Annex 1, in the three UPOV working languages, should be used. Those characteristics marked with an asterisk (*) should be used every growing period for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible. The sign (+) indicates that the characteristic is illustrated by explanations or drawings in Annex 2.

8. Opposite the states of the different characteristics, Notes (1 to 9) for electronic data processing are given.

9. All observations determined by measurement, weighing or counting (the true quantitative characteristics) should be made from a minimum sample of 15 typical organs or plant parts.

10. All observations on the plant should be made during the dormant season before pruning.

11. All observations on the prickles and bristles should be made on one year old shoots during the dormant season before pruning.

12. All observations on young shoots should be made after beginning of growth on shoots of approximately 25 cm in length.

13. All observations on young leaves should be made after beginning of growth when the leaflets are about 2 cm wide and the shoots 3 to 5 cm long.

14. All mature leaf characteristics should be recorded at the stage of fruit maturity on the upper third of typical shoots.

15. All characteristics of flowers should be recorded at the time of full flowering.

16. All observations on the fruits should be made at the time when the fruit is ready to be picked.

Notes techniques

1. Les autorités compétentes décident des quantités de matériel végétal nécessaires pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimum recommandée de matériel végétal à fournir est de :

4 plants bien développés présentant au moins trois pousses vigoureuses.

Le matériel végétal ne doit pas être âgé de plus de deux ans et doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tous parasites ou maladies importants.

2. Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement chimique, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité chimiquement, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture, et, normalement, en un seul lieu.

4. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser la couleur du fruit (caractère 34) pour le groupement des variétés.

5. Pour l'examen de l'homogénéité et de la stabilité, l'expérience a montré qu'il suffisait, du fait de la multiplication végétative du groseillier à maquereau, de vérifier que les plants fournis sont homogènes quant à l'expression de leurs caractères et qu'ils ne présentent ni mutations ni mélange avec d'autres variétés.

6. Pour évaluer les possibilités de distinction, il est essentiel que les plants examinés donnent une récolte de fruits satisfaisante pendant au moins deux cycles de végétation.

Tableau des caractères

7. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères, avec leurs différents niveaux d'expression, indiqués à l'annexe 1, dans les trois langues de travail de l'UPOV. Les caractères marqués d'un astérisque (*) doivent, à chaque cycle de végétation, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent le rend impossible. Le signe (+) marquant certains caractères indique qu'ils sont illustrés d'explications ou de dessins figurant dans l'annexe 2.

8. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiquées des notes (1 à 9) destinées au traitement électronique des données.

9. Toutes les observations comportant des mensurations, pesées ou dénombrements (caractères quantitatifs proprement dits) doivent porter sur un échantillon d'au moins 15 organes ou parties typiques de plantes.

10. Toutes les observations sur la plante doivent être effectuées pendant le repos hivernal avant la taille.

11. Toutes les observations sur épines et groupes d'épines doivent être effectuées sur les rameaux d'un an pendant le repos hivernal et avant la taille.

12. Toutes les observations sur jeunes pousses doivent être effectuées après le début de la croissance sur des pousses d'une longueur d'environ 25 cm.

13. Toutes les observations sur jeunes feuilles doivent être effectuées après le début de la croissance quand les feuilles ont une largeur d'environ 2 cm et les pousses de 3 à 5 cm de long.

14. Toutes les observations sur feuilles adultes doivent être effectuées à l'époque de maturité des fruits au tiers supérieur de pousses typiques.

15. Toutes les observations sur fleurs doivent être effectuées au moment de la pleine floraison.

16. Toutes les observations sur baies doivent être effectuées à l'époque de maturité de récolte.

Technische Hinweise

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Pflanzenmaterial zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Folgende Mindestmenge an Pflanzenmaterial wird empfohlen:

4 wuchskräftige Pflanzen mit mindestens je drei starken Trieben.

Die Pflanzen sollten nicht älter als zwei Jahre sein und sichtbar gesund sein, keine Wuchsmängel aufweisen und nicht von irgendeiner wichtigen Krankheit oder einem wichtigen Schädling befallen sein.

2. Das Pflanzenmaterial darf keiner chemischen Behandlung unterzogen worden sein, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit es chemisch behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Die Prüfungen sollten unter Bedingungen durchgeführt werden, die eine normale Pflanzenentwicklung sicherstellen. Sie sollten in der Regel an einer Stelle durchgeführt werden.

4. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind. Den zuständigen Behörden wird empfohlen, die Farbe der Früchte (Merkmal 34) zur Gruppierung der Sorten heranzuziehen.

5. Was die Homogenität und Beständigkeit betrifft, so genügt es erfahrungsgemäss, bei Stachelbeeren wegen der vegetativen Vermehrung festzustellen, dass das eingesandte Pflanzenmaterial in den Ausprägungen der festgelegten Merkmale homogen ist und weder Mutationen noch Vermischungen aufgetreten sind.

6. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit ist es erforderlich, dass die zu prüfenden Sträucher in mindestens zwei Wachstumsperioden genügend Früchte tragen.

Merkmalstabelle

7. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Anlage 1 in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden. Diejenigen Merkmale, die mit einem Sternchen (*) versehen sind, sollten in jeder Wachstumsperiode zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht unmöglich macht. Das Zeichen (+) zeigt an, dass das Merkmal durch Erläuterungen oder Zeichnungen in Anlage 2 erklärt ist.

8. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Noten (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

9. Alle Erfassungen, die durch Messen, Wiegen oder Zählen (die tatsächlichen quantitativen Merkmale) vorgenommen werden, sollten an einer Mindestprobengrösse von 15 typischen Organen oder Pflanzenteilen erfolgen.

10. Alle Merkmale an der Pflanze sollten vor dem Schnitt im Stadium der Winterruhe erfasst werden.

11. Alle Merkmale an Stacheln und Stachelborsten sollten an einjährigen Trieben vor dem Schnitt im Stadium der Winterruhe erfasst werden.

12. Alle Merkmale an den Jungtrieben sollten bei Wachstumsbeginn bei einer Trieb länge von 25 cm erfasst werden.

13. Alle Merkmale an jungen Blättern sollten nach dem Wachstumsbeginn erfasst werden, wenn die Blätter ca. 2 cm breit und die Triebe 3 bis 5 cm lang sind.

14. Alle Merkmale an den ausgewachsenen Blättern sollten zum Zeitpunkt der Fruchtreife im oberen Drittel eines typischen Triebes erfasst werden.

15. Alle Merkmale an den Blüten sollten zum Zeitpunkt der Vollblüte erfasst werden.

16. Alle Merkmale an den Früchten sollten zum Zeitpunkt der Pflückreife erfasst werden.

TABLE OF CHARACTERISTICS - TABLEAU DES CARACTERES - MERKMALSTABELLE

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
1. Plant: height	short	basse	niedrig	Rote Preis	3
Plante: hauteur	medium	moyenne	mittel	Hönings Früheste	5
Pflanze: Höhe	tall	élevée	hoch	Rote Orleans	7
2. Plant: diameter	small	étroite	gering	Lepac	3
Plante: diamètre	medium	moyenne	mittel	Remarka	5
Pflanze: Durchmesser	large	large	gross	Rote Frank- furter	7
(*)3. Plant: vigor	weak	faible	gering	Lepac	3
Plante: vigueur	medium	moyenne	mittel	Gelbe Triumph	5
Pflanze: Wuchsstärke	strong	forte	stark	Rote Triumph	7
4. Plant: density	loose	lâche	locker	Rote Orleans	3
Plante: compacité	medium	moyenne	mittel	Weisse Kristall	5
Pflanze: Dichte	dense	compacte	dicht	Hönings Früheste	7
(*)5. Plant: shape	round	arrondie	rund	Hönings Früheste	1
Plante: forme	broad round	arrondie aplatie	breitrund	Gelbe Triumph	2
Pflanze: Form					
(*)6. Plant: attitude of shoots	upright to oblique	dressé à demi-dressé	aufrecht bis halbaufrecht	Weisse Triumph	1
Plante: port des rameaux	oblique to horizontal	demi-dressé à horizontal	halbaufrecht bis waage- recht	Weisse Voll- tragende	2
Pflanze: Stellung der Triebe	drooping	retombant	überhängend	Lepac	3
7. Plant: number of basal shoots	low	petit	gering	Rote Triumph	3
Plante: nombre de pousses basales	medium	moyen	mittel	Golden Lion	5
Pflanze: Anzahl der Basistriebe	high	grand	gross	Hönings Früh- este	7

(*) Characteristics which should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible.

Caractères à toujours inclure dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent le rend impossible.

Merkmale, die in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht unmöglich macht.

(+) See explanatory descriptions or illustrations in Annex 2.

Renvoie aux descriptions ou dessins illustrant le caractère à l'annexe 2.

Siehe Erläuterungen oder Zeichnungen in Anlage 2.

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)8. Shoot: prickles Pousse: épines Trieb: Stacheln	absent	absentes	fehlend		1
	present	présentes	vorhanden		9
(*)9. Shoot: single prickles Pousse: épines simples Trieb: Einfachstacheln	absent	absentes	fehlend		1
	present	présentes	vorhanden	Maiherzog	9
10. Shoot: double prickles Pousse: épines bifides Trieb: Doppelstacheln	absent	absentes	fehlend	Maiherzog	1
	present	présentes	vorhanden	Hönings Früheste	9
11. Shoot: triple prickles Pousse: épines trifides Trieb: Dreifachstacheln	absent	absentes	fehlend	Maiherzog	1
	present	présentes	vorhanden	Rote Orleans	9
12. Shoot: number of prickles Pousse: nombre d'épines Trieb: Anzahl Stacheln	low	petit	gering	Maiherzog	3
	medium	moyen	mittel	Gelbe Triumph	5
	high	grand	gross	Hönings Früheste	7
(*)13. Shoot: number of prickles on upper third Pousse: nombre d'épines au tiers supérieur Trieb: Anzahl der Stacheln im oberen Drittel	low	petit	gering	Lauffener Gelbe	3
	medium	moyen	mittel	Gelbe Triumph	5
	high	grand	gross	Hönings Früheste	7
14. Shoot: number of bristles on upper third Pousse: nombre de groupes d'épines au tiers supérieur Trieb: Anzahl Stachelborsten im oberen Drittel	absent or very low	nul ou très petit	fehlend oder sehr gering	Maiherzog	1
	low	petit	gering	Rote Orleans	3
	medium	moyen	mittel	Werdersche Frühe Mark	5
	high	grand	gross	Hönings Früheste	7
(*)15. Young shoot: anthocyanin coloration Jeune pousse: pigmentation anthocyanique Jungtrieb: Anthocyanfärbung	absent	absente	fehlend	Rote Preis	1
	present	présente	vorhanden	Weisse Triumph	9
(*)16. Young shoot: intensity of anthocyanin coloration Jeune pousse: intensité de la pigmentation anthocyanique Jungtrieb: Stärke der Antho- cyanfärbung	weak	faible	gering	Weisse Neckar- taler	3
	medium	moyenne	mittel	Rote Triumph	5
	strong	forte	stark	Weisse Triumph	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
17. Young leaf: color	light green	vert clair	hellgrün	Maiherzog	3
Jeune feuille: couleur	medium green	vert moyen	mittelgrün	Lauffener Gelbe	5
Junges Blatt: Farbe	dark green	vert foncé	dunkelgrün	Weisse Triumph	7
	very dark green	vert très foncé	sehr dunkelgrün	Reverta	9
(*)18. Young leaf: anthocyanin coloration	absent	absente	fehlend	Rote Triumph	1
	present	présente	vorhanden	Risulfa	9
Jeune feuille: pigmentation anthocyanique					
Junges Blatt: Anthocyanfärbung					
(*)19. Young leaf: intensity of anthocyanin coloration	weak	faible	gering	Gelbe Triumph	3
	medium	moyenne	mittel	Weisse Triumph	5
Jeune feuille: intensité de la pigmentation anthocyanique	strong	forte	stark	Risulfa	7
Junges Blatt: Stärke der Anthocyanfärbung					
20. Mature leaf: size of blade	small	petit	klein	Golden Lion	3
Feuille adulte: taille du limbe	medium	moyen	mittel	Gelbe Triumph	5
Ausgewachsenes Blatt: Grösse der Spreite	large	grand	gross	Lady Delamere	7
21. Mature leaf: shape of base of blade (+)	wedge-shaped	cunéiforme	keilförmig	Lauffener Gelbe	1
	straight	rectiligne	gerade	Rote Orleans	2
Feuille adulte: forme de la base du limbe	sinus very open	sinus très ouvert	flach gebuchtet	California	3
Ausgewachsenes Blatt: Form der Spreitenbasis	sinus open	sinus ouvert	tief gebuchtet	Risulfa	4
22. Mature leaf: shape of apex of middle lobe	pointed	pointu	spitz	Gelbe Triumph	1
	rounded	arrondi	abgerundet	Rote Triumph	2
Feuille adulte: forme du sommet du lobe central	obtuse	obtus	stumpf	Weisse Neckartal	3
Ausgewachsenes Blatt: Form der Spitze des Mittellappens					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
23. Mature leaf: color	light green	vert clair	hellgrün	Hönings Früheste	3
Feuille adulte: couleur	medium green	vert moyen	mittelgrün	Maiherzog	5
Ausgewachsenes Blatt: Farbe	dark green	vert foncé	dunkelgrün	Rote Triumph	7
24. Mature leaf: secondary color	absent	absente	fehlend	Maiherzog	1
Feuille adulte: couleur secondaire	yellowish tinge	jaunâtre	gelblicher Schein	Weisse Neckartaler	2
Ausgewachsenes Blatt: Beifärbung	blueish tinge	bleuâtre	bläulicher Schein	Mauks Frühe Rote	3
25. Mature leaf: glossiness of upper side	weak	faible	gering	Mauers Sämling	3
Feuille adulte: lustre de la face supérieure	medium	moyen	mittel	Rote Orleans	5
Ausgewachsenes Blatt: Glanz der Oberseite	strong	fort	stark	Crown Bob	7
26. Flowers: group of two flowers	absent	absents	fehlend	Lady Delamare	1
Fleurs: groupes de deux fleurs	present	présents	vorhanden	Hönings Früheste	9
Blüten: doppelt sitzend					
27. Flowers: groups of three or more flowers	absent	absents	fehlend	Lady Delamare	1
Fleurs: groupes de trois fleurs ou plus	present	présents	vorhanden	Lauffener Gelbe	9
Blüten: zu dreien oder mehr gruppiert					
28. Flower: anthocyanin coloration of sepals	weak	faible	gering	Maiherzog	3
Fleur: pigmentation anthocyanique des sépales	medium	moyenne	mittel	Gelbe Triumph	5
Blüte: Anthocyanfärbung der Kelchblätter	strong	forte	stark	Reverta	7
29. Flower: shape of ovary (+)	round	arrondi	rund	Maiherzog	1
Fleur: forme de l'ovaire	obovate	obovale	verkehrt eiförmig	Lady Delamere	2
Blüte: Form des Fruchtknotens	cylindrical	cylindrique	zylindrisch	Grüne Kugel	3
	long cylindrical	cylindrique allongé	schmal zylindrisch	Rote Orleans	4
	urnshaped	urcéolé	krugförmig	Remarka	5

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
30. Flower: anthocyanin coloration of ovary	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Rote Frankfurter	1
Fleur: pigmentation antho- cyanique de l'ovaire	weak	faible	gering	Grüne Kugel	3
Blüte: Anthocyanfärbung des Fruchtknotens	medium	moyenne	mittel	Gelbe Triumph	5
	strong	forte	stark	Reverta	7
	very strong	très forte	sehr stark		9
31. Flower: pubescence on ovary	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Remarka	1
Fleur: pilosité de l'ovaire	weak	faible	gering	Maiherzog	3
Blüte: Behaarung des Fruchtknotens	medium	moyenne	mittel	Weisse Kristall	5
	strong	forte	stark	Weisse Neckar- taler	7
(*) 32. Fruit: size	small	petit	klein	Werdersche Frühe Mark.	3
Fruit: taille	medium	moyen	mittel	Gelbe Triumph	5
Frucht: Grösse	large	grand	gross	Grüne Kugel	7
(*) 33. Fruit: shape (+)	round	arrondi	rund	Rote Frankfurter	1
Fruit: forme	broad elliptical	arrondi aplati	breit ellip- tisch	Weisse Kristall	2
Frucht: Form	elliptical	elliptique	elliptisch	Weisse Voll- tragende	3
	long elliptical	elliptique allongé	schmal elliptisch	Lady Delamere	4
	ovate	ovale	eiförmig	Lauffener Gelbe	5
	pyriform	pyriforme	birnenförmig	Rote Orleans	6
34. Fruit: color	yellow	jaune	gelb	Golden Lion	1
Fruit: couleur	white-green	vert-blanc	weissgrün	Weisse Neckar- taler	2
Frucht: Farbe	yellow-green	vert-jaune	gelbgrün	Gelbe Triumph	3
	green	vert	grün	Grüne Kugel	4
	red	rouge	rot	Maiherzog, Remarka	5
35. Fruit: bloom	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Maiherzog	1
Fruit: pruine	weak	faible	gering	Weisse Triumph	3
Frucht: Bereifung	medium	moyenne	mittel	Grüne Kugel	5
	strong	forte	stark	Resistentia	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 36. Fruit: pubescence	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Remarka	1
Fruit: pilosité	weak	faible	gering	Hönings Früheste	3
Frucht: Behaarung	medium	moyenne	mittel	Rote Triumph	5
	strong	forte	stark	Weisse Triumph	7
37. Fruit: number of bristles	absent or very low	nul ou très petit	fehlend oder sehr gering	Gelbe Triumph	1
Fruit: nombre de groupe d'épines	low	petit	gering	Weisse Kristall	3
Frucht: Anzahl Stachelborsten	medium	moyen	mittel	Reverta	5
	high	grand	gross	Risulfa	7
38. Fruit: veining	weak	faible	gering	Mauks Frühe Rote	3
Fruit: veinure	medium	moyenne	mittel	Gelbe Triumph	5
Frucht: Aderung	strong	forte	stark	Rote Preis	7
39. Fruit: toughness of skin	weak	faible	gering	Mauks Frühe Rote	3
Fruit: résistance de la peau	medium	moyenne	mittel	Gelbe Triumph	5
Frucht: Zähigkeit der Haut	strong	forte	stark	Rote Orleans	7
40. Fruit: elongation of base (+)	short	faible	kurz	Maiherzog	3
Fruit: allongement de la base	medium	moyen	mittel	Werdersche Frühe Mark	5
Frucht: Verlängerung der Basis	long	fort	lang	Weisse Kristall	7
41. Fruit: length of peduncle (+)	short	court	kurz	Maiherzog	3
Fruit: longueur du pédoncule	medium	moyen	mittel	Rote Orleans	5
Frucht: Länge des Stiels	long	long	lang	Maurers Sämling	7
(*) 42. Time of bud burst	early	précoce	früh	Hönings Früheste	3
Epoque de débourrement	medium	moyenne	mittel	Weisse Triumph	5
Zeitpunkt des Knospen- aufbruchs	late	tardive	spät	Goudball	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note	
(*) 43. Time of beginning of flowering	early	précoce	früh	Maiherzog	3	
	medium	moyenne	mittel	Rote Triumph	5	
	Epoque de début de floraison	late	tardive	spät	Rote Orleans	7
Zeitpunkt des Blühbeginns						
(*) 44. Time of fruit maturity	very early	très précoce	sehr früh	Golden Lion	1	
	early	précoce	früh	Weisse Neckar- taler	3	
	Zeitpunkt der Fruchtreife	medium	moyenne	mittel	Grüne Kugel	5
		late	tardive	spät	Rote Triumph	7
		very late	très tardive	sehr spät	Rote Preis	9

[End of Annex 1, Annex 2 follows;
 Fin de l'annexe 1, l'annexe 2 suit;
 Ende der Anlage 1, Anlage 2 folgt]

Explanation of Characteristics

Explication des caractères

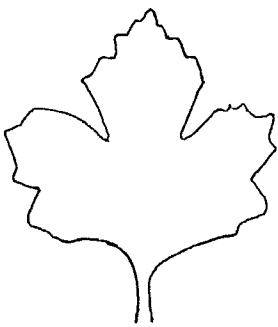
Erläuterungen zu den Merkmalen

Ad/Add./Zu 21

Mature leaf: shape of base of blade

Feuille adulte: forme de la base du limbe

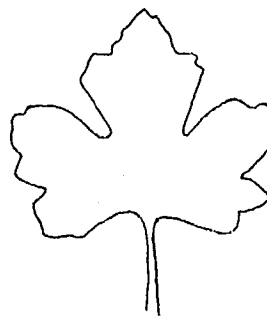
Ausgewachsenes Blatt. Form der Spreitenbasis



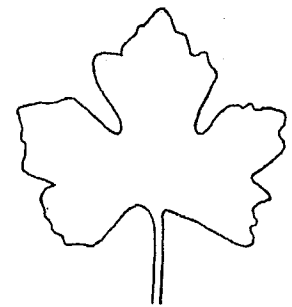
wedge shaped
cunéiforme
keilförmig



straight
rectiligne
gerade



sinus very open
sinus très ouvert
flach gebuchtet



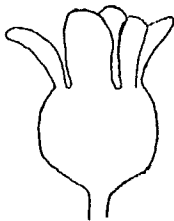
sinus open
sinus ouvert
tief gebuchtet

Ad/Add./Zu 29

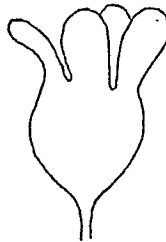
Flower: shape of ovary

Fleur: forme de l'ovaire

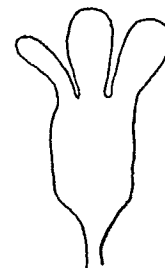
Blüte: Form des Fruchtknotens



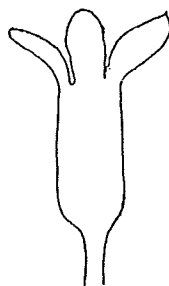
round
arrondi
rund



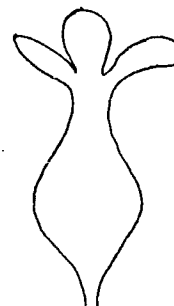
obovate
obovale
verkehrt eiförmig



cylindrical
cylindrique
zylindrisch



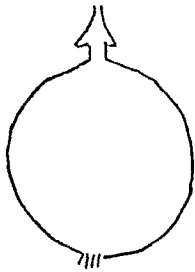
long cylindrical
cylindrique allongé
schmal zylindrisch



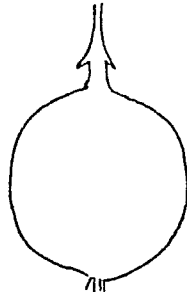
urnshaped
urcéolé
krugförmig

Ad/Add./Zu 33

Fruit: shape
Fruit: forme
Frucht: Form



round
 arrondi
 rund



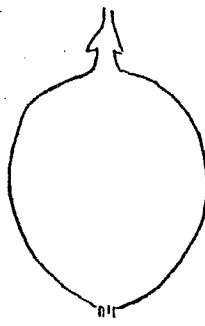
broad elliptical
 arrondi aplati
 breit elliptisch



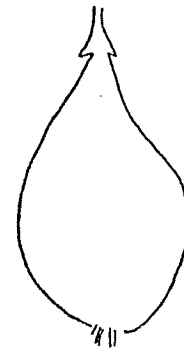
elliptical
 elliptique
 elliptisch



long elliptical
 elliptique allongé
 schmal elliptisch



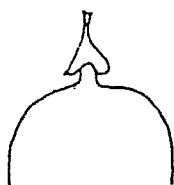
ovate
 ovale
 eiförmig



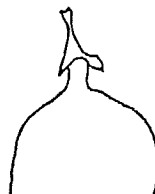
pyriform
 pyriforme
 birnenförmig

Ad/Add./Zu 40

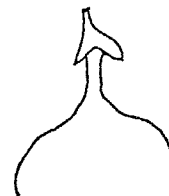
Fruit: elongation of base
Fruit: allongement de la base
Frucht: Verlängerung der Basis



short
 faible
 kurz



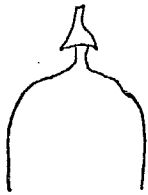
median
 moyen
 mittel



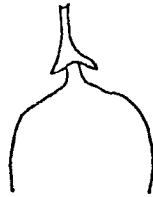
long
 fort
 lang

Ad/Add./Zu 41

Fruit: length of peduncle
Fruit: longueur du pédoncule
Frucht: Länge des Stiels



short
court
kurz



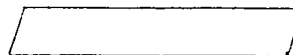
medium
moyen
mittel



long
long
lang

[End of Annex 2, Annex 3 follows;
Fin de l'annexe 2, l'annexe 3 suit;
Ende der Anlage 2, Anlage 3 folgt]

Reference Number (not to be filled in by the applicant)
Référence (réservé aux Administrations)
Referenznummer (nicht vom Anmelder auszufüllen)



TECHNICAL QUESTIONNAIRE
to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE
à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale

TECHNISCHER FRAGEBOGEN
in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

1. Species/Espèce/Art	<u>Ribes uva-crispa L., R. grossularia L.</u> GOOSEBERRY GROSEILLIER A MAQUEREAU STACHELBEERE
2. Applicant (Name and address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)	
3. Proposed denomination or breeder's reference Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung	
4. Information on origin, maintenance and reproduction of the variety Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction de la variété Information über Ursprung, Erhaltung und Vermehrung der Sorte	

5. Characteristics of the variety to be indicated (the number in brackets refers to the corresponding characteristic in the test guidelines; please mark the state of expression which best corresponds)

Caractères de la variété à indiquer (le nombre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié)

Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der der Sorte am nächsten kommt, bitte ankreuzen)

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.1 (5)	Plant: shape	round	arrondie	rund	Hönings Früheste	1 []
	Plante: forme	broad round	arrondie aplatie	breitrund	Gelbe Triumph	2 []
	Pflanze: Form					
5.2 (32)	Fruit: size	small	petit	klein	Werdersche Frühe Mark	3 []
	Fruit: taille	medium	moyen	mittel	Gelbe Triumph	5 []
	Frucht: Grösse	large	grand	gross	Grüne Kugel	7 []
5.3 (33)	Fruit: shape	round	arrondi	rund	Rote Frankfurter	1 []
	Fruit: forme	broad elliptical	arrondi aplati	breit ellip- tisch	Weisse Kristall	2 []
	Frucht: Form	elliptical	elliptique	elliptisch	Weisse Voll- tragende	3 []
		long ellip- tical	elliptique allongé	schmal elliptisch	Lady Delamare	4 []
		ovate	ovale	eiförmig	Lauffener Gelbe	5 []
		pyriform	pyriforme	birnenförmig	Rote Orleans	6 []
5.4 (34)	Fruit: color	yellow	jaune	gelb	Golden Lion	1 []
	Fruit: couleur	white-green	vert-blanc	weissgrün	Weisse Neckar- taler	2 []
	Frucht: Farbe	yellow-green	vert-jaune	gelbgrün	Gelbe Triumph	3 []
		green	vert	grün	Grüne Kugel	4 []
		red	rouge	rot	Maiherzog, Remarka	5 []
5.5 (44)	Time of fruit maturity	very early	très précoce	sehr früh	Golden Lion	1 []
	Epoque de maturité	early	précoce	früh	Weisse Neckar- taler	3 []
	Zeitpunkt der Fruchtreife	medium	moyenne	mittel	Grüne Kugel	5 []
		late	tardive	spät	Rote Triumph	7 []
		very late	très tardive	sehr spät	Rote Preis	9 []

6. Similar varieties and differences from these varieties
Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés
Ähnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten

Denomination of varieties
Dénomination des variétés
Bezeichnung der Sorten

Differences
Différences
Unterschiede

7. Additional information which may help to distinguish the variety
Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des
caractères distinctifs de la variété
Zusätzliche Information zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte

- 7.1 Resistance to pests and diseases
Résistances aux parasites et aux maladies
Resistenzen gegenüber Schadorganismen

- 7.2 Special conditions for the examination of the variety
Conditions particulières pour l'examen de la variété
Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte

- 7.3 Other information
Autres renseignements
Andere Information